

SERVICE SALE CONTRACT

I. SPECIAL PART

4 of February 2019, No. KPPS-4
Vilnius

The Office of the Lithuanian Armed Forces (hereinafter – OLAF, or the Buyer), legal entity branch code 302248086, address: Šv. Ignoto St. 8, 01144 Vilnius, represented by the Chief of the Office of the Lithuanian Armed Forces acting in accordance with the Regulations of the Office of the Lithuanian Armed Forces approved by the Order No.V-1131 of 16 October 2012 of the Minister of Defence of the Republic of Lithuania, and Mediatoolkit d.o.o., entity code 78206544075, Vukasovičeva 1, 10000 Zagreb, Croatia (hereinafter – the Provider), represented by its Director Tomislav Grubišić, hereinafter for the purpose of the present Contract jointly referred to as the Parties, and each individually as the Party, acting in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, and the Description of the Procedure for Small-Value Procurements approved by the Order No.1S-97 of 28 June 2017 of the Director of the Public Procurement Office, have concluded the present Sales Contract, hereinafter referred to as the Contract, and have agreed regarding the terms and conditions as specified below.

1. Object of the Contract

The **Provider** provides and the **Buyer** procures the data provision services designed for the assessment of the information space for a period of 12 months (hereinafter – the Services) and compliant with the requirements provided in the Annex to the Contract 'Technical Specification' (hereinafter – the Annex).

2. Price of the Contract

The **Buyer** shall pay for the Services to the **Provider** EUR 6469,20 (six thousand four hundred sixty-nine euros, twenty cents), not including the value added tax (hereinafter – the VAT).

3. Place, term and conditions for the provision of the services:

3.1. The venue of the provision of the Services is the Office of the Lithuanian Armed Forces, Šv. Ignoto St. 8, Vilnius.

3.2. The Provider within 10 days after signing the agreement, after coordinating the time and place, undertakes to train the Buyer's staff to use the Services, and, if necessary, to provide consultations

PASLAUGŲ PARDAVIMO SUTARTIS

I. SPECIALIOJI DALIS

2019 m. vasario 4 d., Nr. KPPS-4
Vilnius

Lietuvos kariuomenės kanceliarija (toliau – LKK arba Pirkėjas) juridinio asmens filialo kodas 302248086, adresas: Šv. Ignoto g. 8, 01144 Vilnius, atstovaujama Lietuvos kariuomenės kanceliarijos viršininko, veikiančio pagal krašto apsaugos ministro 2012 m. spalio 16 d. įsakymu Nr. V-1131 patvirtintus Lietuvos kariuomenės kanceliarijos nuostatus, ir UAB Mediatoolkit d.o.o, įmonės kodas 78206544075, Vukasovičeva 1, 10000 Zagreb, Croatia (toliau - Teikėjas), atstovaujama direktoriaus Tomislav Grubišić, toliau kartu šioje Sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu ir Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97, sudarė šią pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. Sutarties objektas

Teikėjas teikia, o **Pirkėjas** perka duomenų teikimo paslaugą, skirtą informacinės erdvės vertinimui 12 mėnesių laikotarpiui (toliau – Paslaugos), atitinkančias Sutarties priede „Techninė specifikacija“ (toliau – Priedas) nustatytus reikalavimus.

2. Sutarties kaina

Už Paslaugas **Pirkėjas** sumoka **Teikėjui** 6469,20 eurų (šešis tūkstančius keturis šimtus šešiasdešimt devynis eurus dvidešimt centų), neįskaitant pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM).

3. Paslaugų teikimo vieta, terminas ir sąlygos:

3.1. Paslaugų teikimo vieta – Lietuvos kariuomenės kanceliarija, Šv. Ignoto g. 8, Vilnius.

3.2. Teikėjas per 10 dienų po sutarties pasirašymo ir suderinęs laiką bei vietą

Services, , and, if necessary, to provide consultations during the entire term of the Agreement.

3.3. The Provider shall provide the Buyer the access to the Service - the "Mediatoolkit" Online Media Monitoring Platform no later than 10 days after the Contract is signed. For access login name and password is assigned.

3.4. The Transfer-Acceptance Statement referred to in Item 4 of the General Part of the Contract shall be signed after the **Provider** discharges its obligations referred to in Items 3.2 and 3.3 of the Special Part of the Contract, each time no later than within 5 (five) days of the start of the one month's service provision period referred to in Item 4.2.1 of the Special Part of the Contract.

4. Payment procedure:

4.1. The **Buyer** shall pay to the **Provider** the full price of the Contract as referred to in Item 2 and divided into 12 (twelve) equal shares, EUR 539, 10 (five hundred thirty-nine euros, ten cents), payable once per month, not including the VAT

4.2. The Settlement with the **Provider** shall be completed in the following manner:

4.2.1. Within 5 (five) days of the start of each month the **Provider** shall issue an invoice for the services provided in the course of the month; in that relation the Parties shall sign a transfer-acceptance statement.

4.2.2. The **Buyer** shall within no later than 10 (ten) working days of the receipt of the invoice, and the signature of the transfer-acceptance statement pay for the services provided for that month.

5. Unilateral termination of the service contract

5.1. In case the **Provider** delays the delivery of the services for more than 10 working days, the **Buyer** shall have a right to terminate the Contract in the manner specified in the General Part of the Contract.

5.2. In case the **Provider** fails to terminate the shortcomings of the provision of the Services within the term set forth in Item 7 of the Special Part of the Contract, the **Buyer** shall have a right to terminate the Contract in the manner set forth in the General Part of the Contract.

5.3. The other cases of a unilateral termination of the Contract are defined in Item 9.2 of the General Part of the Contract.

5.4. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, even though the Service Provider has already begun to execute it. In this case, the Buyer must pay the Service Provider a share of the price for the services provided and reimburse the other reasonable expenses that the Service Provider has

įsipareigoja apmokyti Pirkėjo personalą naudotis Paslaugomis ir, jeigu reikia, teikti konsultacijas visu Sutarties laikotarpiu.

3.3. Teikėjas suteikia Pirkėjui prieigą prie Paslaugų – "Mediatoolkit" Online Media Monitoring Platform" ne vėliau kaip per 10 dienų po Sutarties pasirašymo. Prieigai priskiriamas prisijungimo vardas ir slaptažodis.

3.4. Sutarties bendrosios dalies 4 punkte nurodytas priėmimo-perdavimo aktas pasirašomas, **Tiekėjui** įvykdžius Sutarties specialiosios dalies 3.2 ir 3.3 p. numatytus įsipareigojimus, kaskart ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas prasidėjus Sutarties specialiosios dalies 4.2.1 punkte nurodytam 1 mėnesio paslaugų teikimo periodui.

4. Apmokėjimo tvarka:

4.1. **Pirkėjas** sumoka **Teikėjui** visą 2 punkte nurodytą Sutarties kainą, padalintą į 12 (dvylika) lygių dalių, 539,10 eurų (penki šimtai trisdešimt devyni eurai dešimt centų), sumokant kartą per mėnesį be PVM.

4.2. Atsiskaitymas su **Teikėju** atliekamas tokia tvarka:

4.2.1. **Teikėjas** per 5 (penkias) dienas prasidėjus kiekvienam mėnesiui, pateikia sąskaitą-faktūrą už to mėnesio suteiktas paslaugas; tuo tikslu Šalys pasirašo paslaugų priėmimo-perdavimo aktą.

4.2.2. **Pirkėjas** ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo sąskaitos-faktūros gavimo ir paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo apmoka už tą mėnesį suteiktas paslaugas.

5. Vienašališkas paslaugų sutarties nutraukimas

5.1. **Teikėjui** nepradedant teikti Paslaugų daugiau kaip per 10 darbo dienų, **Pirkėjas** turi teisę nutraukti Sutartį Sutarties bendroje dalyje nustatyta tvarka.

5.2. **Teikėjui** nepašalinus Paslaugų teikimo trūkumų per Sutarties specialiosios dalies 7 punkte numatytą terminą, **Pirkėjas** turi teisę Sutarties bendroje dalyje nustatyta tvarka Sutartį nutraukti.

5.3. Kiti vienašališkos Sutarties nutraukimo atvejai numatyti Sutarties bendrosios dalies 9.2 punkte.

5.4. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, net jeigu Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju, Pirkėjas turi sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį už suteiktas paslaugas ir kompensuoti visas pagrįstas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas išleido siekdamas

made in order to implement the Contract, until the moment of receiving the notice of termination of the Contract from the Buyer.

5.5 The Service Provider shall have the right to terminate the Contract unilaterally only for important reasons. In such a case, the Service Provider must fully compensate the loss suffered by the Buyer.

6. Quality of the Services

The quality of the Service provided hereunder shall meet the requirements specified in the present Contract and the Annex 1 thereto.

7. Warranty obligations

Having received a written notice from the **Buyer** the **Provider** shall within 10 working days eliminate the faults in the provision of the services and indemnify the **Buyer** for any loss incurred by the **Buyer** (if any).

8. Additional security

No surety letter or a bank guarantee shall be required for the implementation of the Contract.

9. Other conditions

9.1. The minimum damage pre-agreed by the Parties referred to in Item 11.1 of the General Part of the Contract is 0.1 % of the price of the Services that were not provided exc. VAT for each day delayed.

9.2. The minimum damage pre-agreed by the Parties referred to in Item 11.2 of the General Part of the Contract is 7 % of the price of the Contract exc. VAT.

9.3. The amount of the minimum damages pre-agreed by the **Parties** set forth in Item 11.4 of the General Part of the Contract is 5 % of the price of the Contract exc. VAT.

9.4. The duration of force majeure circumstances is 14 calendar days subject to the terms and conditions of Item 9.1.2. of the General Part of the Contract.

9.5. **Representative of the Provider** – Director Tomislav Grubišić, e-mail info@mediatoolkit.com, tel. +385 1 5565 680.

9.6. **Representative of the Buyer** – Tomas Tauginas, Head of the Analysis Subdivision of the OLAF, e-mail: tomas.tauginas@mil.lt, tel. +370 5 278 5014.

9.7. Annexes to the Contract:

Annex 1 to the Contract - "Technical specification for procurement object".

Annex 2 to the Contract – "Statement on the Transfer-acceptance of services" (signed under conditions indicated in Item 4.2.1).

10. Validity of the Contract

10.1. The Contract is valid for no longer than 12 months from the date of its signature.

įvykdyti Sutartį, iki to momento, kai iš Pirkėjo gavo pranešimą apie Sutarties nutraukimą.

5.5 Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju, Paslaugų teikėjas turi visiškai kompensuoti Pirkėjo patirtus nuostolius.

6. Paslaugų kokybė

Paslaugų kokybė privalo atitikti Sutartyje ir 1 priede nustatytus reikalavimus.

7. Garantiniai įsipareigojimai

Teikėjas po raštiško **Pirkėjo** pranešimo gavimo per 10 darbo dienų turi pašalinti Paslaugų teikimo trūkumus bei kompensuoti **Pirkėjo** patirtus nuostolius (jeigu tokie buvo).

8. Papildomas prievolių vykdymo užtikrinimas

Sutarties įvykdymui nebus reikalaujama laidavimo rašto arba banko garantijos.

9. Kitos sąlygos

9.1. Sutarties bendrosios dalies 11.1 p. nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 0,1 % nuo nesuteiktų Paslaugų kainos be PVM dydžio už kiekvieną uždelstą dieną.

9.2. Sutarties bendrosios dalies 11.2 p. nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 7 % nuo Sutarties kainos be PVM.

9.3. Sutarties bendrosios dalies 11.4 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 5% Sutarties kainos be PVM.

9.4. Nenugalimos jėgos aplinkybių trukmė – 14 kalendorinių dienų, taikant Sutarties bendrosios dalies 9.1.2 punkto sąlygas

9.5. **Teikėjo atstovas** – direktorius Tomislav Grubišić, el. paštas info@mediatoolkit.com, tel. +385 1 5565 680.

9.6. **Pirkėjo atstovas** - Tomas Tauginas, LKK analizės poskyrio viršininkas, el. paštas: tomas.tauginas@mil.lt, tel. +370 5 278 5014.

9.7. Sutarties priedai:

1 priedas prie Sutarties – „Techninė specifikacija pirkimo objektui“.

2 priedas prie Sutarties – „Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas“ (pasirašytas remiantis 4.2.1 punkte išdėstytomis sąlygomis).

10. Sutarties galiojimas

10.1. Sutartis galioja ne ilgiau nei 12 mėnesių nuo jos pasirašymo datos.

10.2. In any case, notwithstanding any contrary provision, the total aggregate liability of each of the Parties under this Contract shall not exceed, a maximum amount equal to 10 (ten) % of the value of the Contract.

11. Data of the Purchaser

Buyer: Office of the Lithuanian Armed Forces
Entity code 302248086
Address: Šv. Ignoto St. 8, LT01144 Vilnius;
Tel. (8 5) 273 5709, fax: (8 5) 278 5267
Payer: Lithuanian Armed Forces
Company code: 188732677
VAT payer code: LT887326716
S/a: LT76 7300 0100 0246 2779
AB bank Swedbank, bank code 73000
Contact person:
Senior procurement specialist of the Administration
Division of the OLAF Vaidas Katinas, tel. +370 5 264
8563, cell. +370 680 62 763, email:
vaidas.katinas@mil.lt

12. Data of the Provider

Provider: Mediatoolkit d.o.o.
Entity code 78206544075
VAT payer code: HR78206544075
Address: Vukasovičeva 1, 10000 Zagreb, Croatia
S/a: HR7023600001102530016
Bank Zagrebačka banka d.d.


Lietuvos kariuomenės kanceliarijos
BUYER S. KATINAS
Ribninkas GASPARIŲ VIETUS
Place of seal



PROVIDER
Place of seal
MEDIATOOLKIT d.o.o.
Zagreb, Ribnjak 44

10.2. Bet kokių atveju, nepaisant visų priešingų nuostatų, bendra kiekvienos Šalies atsakomybė pagal šią Sutartį neviršija maksimalios sumos, kuri lygi 10 (dešimt) % Sutarties vertės.

11. Pirkėjo rekvizitai

Pirkėjas: Lietuvos kariuomenės kanceliarija
Įmonės kodas 302248086
Adresas: Šv. Ignoto g. 8, LT01144 Vilnius;
Tel. (8 5) 273 5709, faksas (8 5) 278 5267
Mokėtojas: Lietuvos kariuomenė
Įmonės kodas 188732677
PVM mokėtojo kodas LT887326716
A. s. LT76 7300 0100 0246 2779
AB bankas Swedbank, banko kodas 73000
Kontaktinis asmuo:
LKK Administravimo skyriaus įsigijimų vyresn.
specialistas Vaidas Katinas, tel. +370 5 264
8563, mob. tel. +370 680 62 763, el. paštas
vaidas.katinas@mil.lt

12. Teikėjo rekvizitai

Teikėjas: UAB Mediatoolkit d.o.o.
Įmonės kodas 78206544075
PVM mokėtojo kodas HR78206544075
Adresas: Vukasovičeva 1, 10000 Zagreb, Croatia
A. s. HR7023600001102530016
Bankas Zagrebačka banka d.d.


Lietuvos kariuomenės kanceliarijos
PIRKĖJAS S. KATINAS
Ribninkas GASPARIŲ VIETUS
A. V.

LIETUVOS KARIUOMENĖS KANCELIARIJA


TEIKĖJAS
A. V.
MEDIATOOLKIT d.o.o.
Zagreb, Ribnjak 44

II. CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF SERVICES

GENERAL PART

1. Definitions

1.1. For the purposes of this Contract, the following definitions shall apply:

1.1.1. Contract shall mean the General Part and the Special Part of this Contract for the Purchase and Sale of Services and the annexes to the Contract for the purchase and sale of services.

1.1.2. Parties shall mean the **Purchaser** and the **Supplier**:

1.1.2.1. **Purchaser** shall mean the Party with the details specified in the Contract which purchases the Services under the terms and conditions laid down in this Contract;

1.1.2.2. **Supplier** shall mean the Party with the details specified in the Contract which provides the Services under the terms and conditions laid down in this Contract.

1.1.3. Third Party shall mean any natural person or legal entity (including the state, public authorities, municipality, municipal authorities), which is not a party to this Contract.

1.1.4. Licences shall mean all the licences, patents and/or permits required for the performance of the Contract.

1.1.5. Object of the Contract shall mean the services and the goods, corresponding to the requirements indicated by the Purchaser and relating to the provision thereof agreed by the Parties in the Special Part of the Contract.

1.1.6. Liquidated Damages shall mean an undisputable amount established in the Contract or calculated under the procedure set forth in the Contract which the **Supplier** undertakes to pay to the **Purchaser** in the event of non-performance or improper performance of the obligation.

1.1.7. Rules of Marketing shall mean the price determined in the Contract or the rules of calculation and correction of the contract price.

1.1.8. Goods shall mean the goods used in the provision of services, purchased along with services or produced in the provision of services.

1.1.9. Consignment of Goods shall mean the quantity of goods delivered at one time.

1.1.10. Lot of Goods shall mean consignments of goods manufactured from the same lot of material.

1.1.11. Lot of Materials shall mean a certain amount of material produced from the same raw materials obtained from the same **Supplier** following the same technology and under the same terms and conditions. Conformity assessment

II. PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

BENDROJI DALIS

1. Apibrėžimai

1.1. Šios Sutarties tikslais taikomi šie apibrėžimai:

1.1.1. Sutartis reiškia bendroji ir specialioji šios Sutarties dalys dėl paslaugų pirkimo ir pardavimo ir Sutarties priedai dėl paslaugų pirkimo ir pardavimo.

1.1.2. Šalys reiškia **Pirkėjas** ir **Teikėjas**:

1.1.2.1. **Pirkėjas** reiškia Šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, kuri perka Paslaugas pagal šioje Sutartyje išdėstytus terminus ir sąlygas;

1.1.2.2. **Teikėjas** reiškia Šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, kuri teikia Paslaugas pagal šioje Sutartyje išdėstytus terminus ir sąlygas.

1.1.3. Trečioji šalis yra bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (įskaitant valstybines, viešas institucijas, savivaldybę, savivaldybės įstaigas), kuri nėra šios Sutarties šalis.

1.1.4. Licencijos reiškia visos licencijos, patentai ir (arba) leidimai, kurie reikalingi Sutarties vykdymui.

1.1.5. Sutarties objektas reiškia paslaugos ir prekės, atitinkančios Pirkėjo nurodytus reikalavimus ir susijusios su Šalių Sutarties specialiojoje dalyje sutartomis nuostatomis.

1.1.6. Žalos atlyginimas reiškia Sutartyje nustatyta ar pagal šioje Sutartyje numatytą tvarką nustatyta neginčytina suma, kurią **Teikėjas** įsipareigoja sumokėti **Pirkėjui** įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo atveju.

1.1.7. Marketingo taisyklės reiškia Sutartyje nustatyta kaina arba skaičiavimo taisyklės ir sutarties kainos koregavimas.

1.1.8. Prekės reiškia paslaugų teikimo metu naudojamos prekės, nupirktos kartu su paslaugomis ar pagamintos paslaugų teikimo metu.

1.1.9. Prekių siunta reiškia vienu metu pristatytas prekių kiekis.

1.1.10. Prekių partija reiškia prekių, pagamintų iš tos pačios medžiagos partijos, siuntos.

1.1.11. Medžiagų partija reiškia tam tikras kiekis medžiagos, pagamintos iš tos pačios žaliavos, gautos iš to paties **Teikėjo**, laikantis tos pačios technologijos ir pagal tuos pačius terminus ir sąlygas. Atitikties

certificate or certificate of conformity shall be considered a proof of the quality of a lot of material concerned.

1.2. Minimal losses agreed by the Parties in advance shall be calculated from the day following the date of this Contract liabilities settlement term and shall be finished to calculate after the Party fulfils its obligations (the last date of estimations shall be the obligations fulfilment date).

1.3. The headings of the parts and articles of the Contract are for convenience only and may only be used in the interpretation of the Contract as an additional tool.

1.4. Unless otherwise set out in the Contract, the duration and other terms of the Contract shall be calculated in calendar days.

1.5. Should the payment term or term of fulfillment of obligations coincide with public holidays and days-off in the Republic of Lithuania, the payment term and term of fulfillment of obligations under the Contract shall be the following workday.

1.6. If required by the context, words in the singular may include the plural and vice versa.

1.7. Where the meaning expressed in words differs from the meaning expressed in numbers, the verbal meaning shall prevail.

2. Contract Price/Rates/Rules of Marketing

2.1. Contract price/rates shall mean the amount that the **Purchaser** undertakes to pay to the **Supplier** in accordance with the procedure and terms stipulated in the Contract.

2.2. Contract price/rates are stable and shall not be changed throughout the validity period of the Contract, unless the VAT rate applicable to the services and the goods related to the provision thereof changes after signing the Contract. The recalculated price/rates shall be executed by a written agreement of the Parties and applicable to those services and the goods relating to the provision thereof which will be provided after the day of entry into force of such agreement signed by the Parties (*if the Special Part provides for such a condition*).

2.3. The rates of services shall be changed in accordance with the rules of marketing established in the annex to the Contract. The recalculated price/rates shall be executed by a written agreement of the Parties and applicable to those services and the goods relating to the provision thereof which will be provided after the day of

vertinimo sertifikatas arba atitikties sertifikatas laikomas susijusios medžiagos partijos kokybės įrodymu.

1.2. Iš anksto Šalių aptarti minimalūs nuostoliai skaičiuojami nuo dienos po šios Sutarties įsipareigojimų atsiskaitymo termino ir bus baigti skaičiuoti po to, kai Šalis įvykdo savo įsipareigojimus (paskutinė skaičiavimų diena bus įsipareigojimų įvykdymo data).

1.3. Sutarties dalių ir straipsnių antraštės yra tik dėl patogumo ir Sutarties interpretavimui gali būti naudojamos tik kaip papildoma priemonė.

1.4. Sutarties trukmė ir kiti terminai skaičiuojami kalendorinėmis dienomis, nebent Sutartyje nurodyta kitaip.

1.5. Jeigu mokėjimo terminas ir įsipareigojimų įvykdymo terminas sutampa su valstybinių švenčių dienomis ir išėginėmis dienomis Lietuvos Respublikoje, tokiu atveju mokėjimo terminas ir įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo terminas bus kita darbo diena.

1.6. Jeigu to reikalauja kontekstas, žodžiai vienaskaita gali reikšti daugiskaitą ir atvirkščiai.

1.7. Jeigu žodžiais išreikšta reikšmė skiriasi nuo skaičiais išreikštos reikšmės, pirmumo teisę turės žodinė reikšmė.

2. Sutarties kaina/Tarifai/Rinkodaros taisyklės

2.1. Sutarties kaina/tarifai reiškia suma, kurią **Pirkėjas** įsipareigoja sumokėti **Teikėjui** pagal Sutartyje numatytą tvarką ir terminus.

2.2. Sutarties kaina/tarifai yra stabilūs ir nekeičiami visu Sutarties galiojimo laikotarpiu, išskyrus kai po Sutarties pasirašymo pasikeičia su teikimu susijusioms paslaugoms ir prekėms taikomas PVM tarifas. Perskaičiuota kaina/tarifai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi toms su teikimu susijusioms paslaugoms ir prekėms, kurios bus teikiamos kai įsigalios toks Šalių pasirašytas susitarimas (*jeigu specialioji dalis numato tokią sąlygą*).

2.3. Paslaugų tarifai keičiami pagal Sutarties priede numatytas rinkodaros taisykles. Perskaičiuota kaina/tarifai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi toms su teikimu susijusioms paslaugoms ir prekėms, kurios bus teikiamos kai įsigalios toks Šalių

entry into force of such agreement signed by the Parties (*if the Special Part provides for such a condition*).

2.4. The Contract price shall include the price of services, all costs and taxes relating to the provision of services. The rates of services shall include all costs and taxes relating to the provision of services (*applicable if the Contract does not provide for the Contract Price*). The **Supplier** shall count all costs relating to the provision of services into the Contract price/rates of services, including but not limited to:

2.4.1. Costs of logistics (transportation);

2.4.2. Packing, loading, transit, unloading, unpacking, check-up, insurance and other costs relating to the provision of services;

2.4.3. All costs relating to the issue and provision of the documents required by the **Purchaser**;

2.4.4. Costs relating to the purchase or rent of the means, tools, equipment and technical devices required for the provision of services, as well as the maintenance costs of the afore-mentioned equipment and technical devices;

2.4.5. Costs of providing the use & maintenance guides stipulated in the Technical Specification;

2.4.6. Warranty repair costs.

2.5. The risk of foreign currency fluctuations and changes in manufacturers' prices shall be assumed by the **Supplier**.

3. Terms and Conditions of the Provision of Services

3.1. The services shall be provided in accordance with the terms and procedure provided for in the Special Part of the Contract (or the annex(s) to the Contract).

3.2. The **Supplier** shall provide the services at its own risk without any additional payment. The services duly provided shall be handed over and accepted upon signing the Delivery and Acceptance Certificate by both Parties which shall only be signed in case the services are provided in a quality manner and comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto (*if signed*). If the provided services are qualitative and corresponds to the requirements stated in the Contract and annex(s) hereto (*if signed*) the Delivery and Acceptance Certificate shall be signed within 30 days.

4. Terms and Conditions of Payment

4.1. The **Supplier** shall be paid when the object of

pasirašytas susitarimas (*jeigu specialioji dalis numato tokią sąlygą*).

2.4. Į Sutarties kainą įeina paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai, susiję su paslaugų teikimu. Paslaugų tarifai apima visas išlaidas ir mokesčius, susijusius su paslaugų teikimu (*taikoma, jeigu Sutartis nenumato Sutarties kainos*). **Teikėjas** įskaičiuoja visas išlaidas, susijusias su paslaugų teikimu, į Sutarties paslaugų kainą/tarifus, įskaitant, bet neapsiribojant:

2.4.1. logistikos išlaidomis (transportavimu);

2.4.2. pakavimo, pakrovimo, tranzito, iškrovimo, išpakavimo, patikrinimo, draudimo ir kitomis išlaidomis, susijusiomis su paslaugų teikimu;

2.4.3. visomis išlaidomis, susijusiomis su **Pirkėjo** reikalaujamų dokumentų išdavimu ir teikimu;

2.4.4. išlaidomis, susijusiomis su priemonių, įrankių, įrangos ir techninių prietaisų, reikalingų paslaugų teikimui, pirkimui ar nuomai, taip pat pirmiau minėtos įrangos ir techninių prietaisų techninės priežiūros išlaidomis;

2.4.5. naudojimo ir techninės priežiūros gairių, numatytų Techninėje specifikacijoje, teikimo išlaidomis;

2.4.6. garantinio remonto išlaidomis.

2.5. Riziką dėl užsienio valiutos svyravimų ir gamintojų kainų pakeitimų prisiima **Teikėjas**.

3. Paslaugų teikimo terminai ir sąlygos

3.1. Paslaugos bus teikiamos pagal Sutarties (ar Sutarties priede (-uose)) specialiojoje dalyje numatytus terminus ir sąlygas.

3.2. **Teikėjas** teikia paslaugas savo rizika be jokių papildomų apmokėjimų. Tinkamai suteiktos paslaugos bus perduodamos ir priimamos abiems Šalims pasirašius perdavimo-priėmimo aktą, kuris pasirašomas tik tuo atveju, jeigu paslaugos suteikiamos kokybiškai ir atitinka Sutartyje ir priede (-uose) (*jeigu pasirašyti*) numatytus reikalavimus. Jeigu suteiktos paslaugos yra kokybiškos ir atitinka Sutartyje ir priede (-uose) (*jeigu pasirašyti*) numatytus reikalavimus, tuomet priėmimo-perdavimo aktas pasirašomas per 30 dienų.

4. Apmokėjimo terminai ir sąlygos

4.1. **Teikėjui** sumokama, kai Sutarties

the Contract in conformity with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto is handed over to the **Purchaser** upon signing the Delivery and Acceptance Certificate by both Parties (*if signed*) within 30 (thirty) days of signing the Delivery and Acceptance Certificate (*if signed*) and receipt of the invoice (the invoice shall be also send by electronic means). If another payment terms are determined they shall be indicated in the Special Part of the Contract.

4.2. Where the **Purchaser** shall make advance payment indicated in the Special Part of the Contract, the **Supplier** shall undertake to submit a bank guarantee or security bond from an insurance company for advance payment for the amount of the advance payment paid by the **Purchaser** (the guarantee shall be valid 2 (two) months longer than the term for the provision of services) and an invoice for advance payment within 5 (five) business days of receipt of the notice.

4.3. Record certifying that the guarantor shall irrevocably and unconditionally undertake to pay the **Purchaser** an amount not exceeding the amount indicated in the bank guarantee/ security bond by transferring the money to the **Purchaser's** account within 14 (fourteen) days after receipt of written notice from the **Purchaser**, confirming termination of the Contract, shall be written in the bank guarantee or in the security bond.

4.4. It cannot be stated that the guarantor is liable only for compensation of direct damages. Any terms or conditions which would oblige the **Purchaser** to prove the guarantee or surety bond issuing company that the Contract with the **Supplier** was terminated legally or otherwise shall allow the guarantee or surety bond issuing company not to pay (or delay payment) the amount secured by the guarantee or surety bond, cannot be specified.

4.5. Advance payment bank guarantee or insurance company surety bond not corresponding to the requirements stated in the Articles 4.2-4.4 of the General Part of the Contract shall not be accepted. In this case, it will be assumed that the **Supplier** failed to provide an advance payment bank guarantee or surety bond from the insurance company Article 4.1 of the Contract shall be applied.

4.6. The **Purchaser** shall pay the advance payment within 10 (ten) days from receipt of a bank guarantee for advance payment or surety bond from the insurance company and an invoice for advance payment (*if the Special Part provides*

objektas, atitinkantis Sutartyje ir priede (-uose) nustatytus reikalavimus, perduodamas **Pirkėjui** abiems Šalims pasirašius (*jei pasirašytas*) perdavimo-priėmimo aktą per 30 (trisdešimt) dienų nuo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo (*jei pasirašytas*) ir gaunama sąskaita faktūra (sąskaita faktūra taip pat išsiunčiama elektroninėmis priemonėmis). Jeigu nustatytas kitas mokėjimo terminas, tuomet jis turi būti nurodytas Sutarties specialiojoje dalyje.

4.2. Jeigu **Pirkėjas** sumoka Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą išankstinį apmokėjimą, tuomet **Teikėjas** įsipareigoja pateikti banko garantiją ar laidavimo raštą iš draudimo bendrovės dėl išankstinio apmokėjimo **Pirkėjo** sumokėto išankstinio apmokėjimo sumai (garantija galioja 2 (dviem) mėnesiais ilgiau nei paslaugų teikimo laikotarpis) ir sąskaitą faktūrą išankstiniam apmokėjimui per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo gavimo.

4.3. Banko garantijoje ar laidavimo rašte turi būti įrašytas įrašas, patvirtinantis, kad laiduotojas neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoja sumokėti **Pirkėjui** sumą, neviršijančią banko garantijoje/laidavimo rašte nurodytos sumos, pervedant pinigus į **Pirkėjo** sąskaitą per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą, iš **Pirkėjo** gavimo dienos.

4.4. Negalima teigti, kad laiduotojas yra atsakingas tik už tiesioginių nuostolių kompensavimą. Negalima nurodyti kokių nors terminų ar sąlygų, kurios įpareigotų **Pirkėją** įrodyti garantiją ar laidavimo raštą išdavusiai kompanijai, kad Sutartis su **Teikėju** buvo nutraukta teisėtai ar kitaip leidžia garantiją ar laidavimo raštą išdavusiai įmonei nemokėti (ar atidėti mokėjimą) garantija ar laidavimo raštu užtikrinamos sumos.

4.5. Išankstinio apmokėjimo banko garantija ar laidavimo raštas iš draudimo bendrovės, neatitinkantis Sutarties bendrosios dalies 4.2-4.4 straipsniuose nurodytų reikalavimų, nebus priimamas. Tokiu atveju bus laikoma, kad **Teikėjas** nepateikė išankstinio apmokėjimo banko garantijos ar laidavimo rašto iš draudimo bendrovės, ir bus taikomas Sutarties 4.1 straipsnis.

4.6. **Pirkėjas** sumoka išankstinį apmokėjimą per 10 (dešimt) dienų nuo banko garantijos dėl išankstinio apmokėjimo ar laidavimo

for such a condition).

5. Quality of Services

5.1. The services shall comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto.

5.2. Should the **Purchaser** upon the inspection of the quality of the provision of services during the period of the provision of services identify any defects in the provision of services or the fact of delay of the provision of services, the failure to provide the services or the breach of other contractual obligations, the inspection report shall be issued and signed by the authorised representatives of the **Purchaser** and the **Supplier**, and the **Supplier** shall be subject to contractual liability (should the **Supplier's** representative refuse to do it, the inspection report shall be signed by the **Purchaser's** representative only).

5.3. If a conflict over the quality of services and their compliance with the requirements stated in the Contract and annex(s) hereto cannot be resolved by mutual agreement of the Parties, the Parties shall reserve the right to invite independent experts. All costs relating to the work of experts shall be borne by the non-prevailing Party.

5.4. The **Supplier** shall ensure the required conditions for the **Purchaser's** representative to carry out the quality control of the provision of services in the process of production, inspect auxiliary materials and raw materials, as well as their primary purchase documents.

5.5. In case the non-conformity of the goods which are the outcome of the provision of services with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto is identified at the time of acceptance thereof, the **Supplier's** representatives shall be invited and the certificate shall be issued in their presence, the goods shall not be accepted and the **Supplier** shall be subject to contractual liability (in this case the contractual liability shall apply if the term for the delivery of goods has already expired) (*applicable if the goods handed over/sold in the performance of the contract of services are directly related with the object of the contract*).

6. Quality Guarantee*

6.1. The quality guarantee period shall be specified in the Special Part of the Contract (or the annex hereto).

rašto iš draudimo bendrovės ir sąskaitos faktūros išankstiniam apmokėjimui gavimo dienos (*jeigu specialioji dalis numato tokią sąlygą*).

5. Paslaugų kokybė

5.1. Paslaugos atitinka Sutartyje ir priede (-uose) išdėstytus reikalavimus.

5.2. Jeigu **Pirkėjas**, paslaugų teikimo laikotarpiu patikrinęs paslaugų teikimo kokybę nustato kokius nors paslaugų teikimo defektus arba paslaugų teikimo vėlavimo faktą, paslaugų neteikimo ar kitų sutartinių įsipareigojimų pažeidimo faktą, tuomet išduodama **Pirkėjo** ir **Teikėjo** atstovų pasirašyta ataskaita, o **Teikėjui** bus taikoma sutartinė atsakomybė (jeigu **Teikėjo** atstovas atsisako tai padaryti, tokiu atveju patikrinimo ataskaitą pasirašo tik **Pirkėjo** atstovas).

5.3. Jeigu Šalys neišsprendžia konflikto dėl paslaugų kokybės ir jų atitikimo Sutartyje ir priede (-uose) nurodytiems reikalavimams draugiškai, tokiu atveju Šalys pasilieka teisę pasikviesti nepriklausomus ekspertus. Visas su ekspertų darbu susijusias išlaidas apmoka ginčą pralaimėjusi Šalis.

5.4. **Teikėjas** užtikrina reikiamas sąlygas **Pirkėjo** atstovui atlikti paslaugų teikimo kokybės kontrolę gamybos procese, patikrinti pagalbines medžiagas ir žaliavas, taip pat jų pirminius pirkimo dokumentus.

5.5. Jeigu priėmimo metu nustatomas prekių, kurios yra paslaugų teikimo rezultatai, neatitikimas Sutartyje ir priede (-uose) nustatytiems reikalavimams, tuomet bus kviečiami **Teikėjo** atstovai ir jų akivaizdoje išduodamas pažymėjimas, prekės nepriimamos, o **Teikėjui** taikoma sutartinė atsakomybė (šiuo atveju sutartinė atsakomybė taikoma, jeigu terminas prekių pristatymui jau baigėsi) (*taikoma, jeigu prekės, perduotos/parduotos vykdant paslaugų sutartį, yra tiesiogiai susijusios su sutarties objektu*).

6. Kokybės garantija*

6.1. Kokybės garantijos laikotarpis nurodytas Sutarties specialiojoje dalyje (ar jos priede).

6.2. The **Supplier** shall within the term specified in the Special Part of the Contract during the warranty period replace the defective good by a new good in conformity with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto for a period of elimination of defects at its own cost (*if the Special Part provides for such a condition*).

6.3. The **Supplier** shall within the term specified in the Special Part of the Contract during the quality guarantee period remove the defects of the goods at its own cost or, if the defects cannot be removed, replace the defective good with a new good in conformity with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto at its own cost (*if the Special Part provided for such a condition*).

6.4. The **Supplier** shall be notified of any defects of the goods identified during the quality guarantee period in writing (by fax or mail). Quality claims shall be accepted throughout the quality guarantee period.

6.5. The quality guarantee period for the defects removed by the **Supplier** shall be calculated as of the day of signing the Delivery and Acceptance Certificate for the defects of the goods removed.

6.6. In case the good is replaced with a new good, it shall be given a new quality guarantee period specified in the Special Part of the Contract which shall be calculated as of the day of signing the Delivery and Acceptance Certificate of a new good.

6.7. The quality guarantee period specified in the Special Part of the Contract (or the annex hereto) shall not be applied if the **Supplier** is able to prove that the defects of the goods originated due to incorrect or improper conduct of the **Purchaser** or the third parties, or force majeure.

(*The quality guarantee period shall be specified where the goods handed over/sold in the performance of the contract for the purchase and sale of services are directly related with the object of the contract.)

7. Force Majeure

7.1. The Party shall be released from responsibility for the non-performance of any contractual obligations if it can prove that such non-performance was due to unusual circumstances which the Parties could not control or reasonably foresee or prevent the occurrence of such circumstances or the consequences thereof. For the purposes of this Contract, force majeure shall be considered to be the circumstances defined in Article 6.212 of the Civil Code of the

6.2. **Teikėjas**, savo sąskaita per Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą laikotarpį garantijos laikotarpiu pakeičia defektų turinčias prekes naujomis prekėmis, atitinkančiomis Sutartyje ar jos priede (-uose) išdėstytus reikalavimus, defektų pašalinimo laikotarpiu (*jeigu specialioji dalis numato tokią sąlygą*).

6.3. **Teikėjas**, per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytą laikotarpį garantijos laikotarpiu savo sąskaita pašalina prekių defektus, o jeigu defektų pašalinti negalima, tokiu atveju savo sąskaita pakeičia defektų turinčias prekes naujomis prekėmis, atitinkančiomis Sutartyje ar jos priede (-uose) išdėstytus reikalavimus (*jeigu specialioji dalis numato tokią sąlygą*).

6.4. **Teikėjas** apie prekių defektus, nustatytus kokybės garantijos laikotarpiu, informuojamas raštu (faksu ar paštu). Kokybės reikalavimai priimami kokybės garantijos laikotarpiu.

6.5. Kokybės garantijos laikotarpis, skirtas **Teikėjui** pašalinti defektus, skaičiuojamas nuo priėmimo – perdavimo akto dėl pašalintų prekių defektų pasirašymo dienos.

6.6. Jeigu prekė yra pakeičiama nauja preke, tuomet jai suteikiamas naujas kokybės garantijos laikotarpis, nurodytas Sutarties specialiojoje dalyje, kuris skaičiuojamas nuo naujos prekės priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos.

6.7. Kokybės garantijos laikotarpis, nurodytas Sutarties specialiojoje dalyje (ar jos priede), netaikomas, jeigu **Teikėjas** gali įrodyti, kad prekių defektai atsirado dėl neteisingo ar netinkamo **Pirkėjo** ar trečiųjų šalių elgesio ar nenugalimos jėgos aplinkybių.

(*Kokybės garantijos laikotarpis nurodomas kai prekės, perduotos/parduotos vykdant paslaugų pirkimo ir pardavimo sutartį, yra tiesiogiai susijusios su sutarties objektu)

7. Nenugalimos jėgos aplinkybės

7.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės dėl sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, jeigu ji gali įrodyti, kad toks nevykdymas buvo dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalis negalėjo kontroliuoti ar pagrįstai numatyti, ar išvengti tokių aplinkybių atsiradimo ar jų pasekmių. Šios Sutarties tikslais, nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir

Republic of Lithuania and the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure approved by Government of the Republic of Lithuania Resolution No. 840 of 15 July 1996. In identifying force majeure circumstances, the Parties shall follow Resolution No. 222 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 March 1997 "On the Approval of the Procedure of the Issue of Certificates Testifying the Presence of Force Majeure Circumstances" or the regulatory legal acts replacing it. In the presence of force majeure circumstances, the Parties shall be exempted from liability for the non-performance of the contractual obligations, partial non-performance or improper performance thereof in accordance with the procedure established in the legal acts of the Republic of Lithuania, and the term for the performance of obligations shall be extended.

7.2. The Party requesting a release from liability shall notify the other Party of the force majeure circumstances in writing immediately but no later than within 10 (ten) working days of the day of the occurrence or discovery of existence of such circumstances by providing evidence to all reasonable precautions taken by it and to every possible effort made by it to reduce the costs or negative consequences, as well as communicate the expected term for the performance of obligations. The notice shall be also required upon the expiry of the grounds for the non-performance of obligations.

8. Codification

8.1. The **Supplier** shall within 5 (five) days of entry into force of the Contract deliver to the National Codification Bureau of the Material Management Centre of the Material Resources Department of the Lithuanian Armed Forces at the address Savanorių pr. 8, LT-03116 Vilnius (information is provided by the telephone 8 5 2 785 252) a copy of the signed Contract accompanied by the information necessary for the identification of the purchased goods relating to the provision of services in accordance with the forms "List of Tangibles to be Codified" and "Information about the Manufacturer and the Supplier" provided in the annex hereto. The **Supplier** shall provide the completed and signed forms in electronic or paper form (if the *Special Part* provides for such a condition).

8.2. At the **Purchaser's** request, the **Supplier** shall within 5 (five) days submit the additional technical documentation required for codification free of charge (e.g. technical characteristics,

Lietuvos Respublikos vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintomis taisyklėmis dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms (force majeure). Nustatant nenugalimos jėgos aplinkybes, Šalys turi laikytis Lietuvos Respublikos vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimo Nr. 222 dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo arba jį keičiančių reglamentuojančių teisės aktų. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės dėl sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, dalinio nevykdymo ar netinkamo jų vykdymo remiantis Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka, ir pratęsiamas įsipareigojimų vykdymo terminas.

7.2. Šalis, prašanti atleidimo nuo atsakomybės, nedelsiant raštu informuoja kitą Šalį apie f nenugalimos jėgos aplinkybes, tačiau ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo atsiradimo dienos arba tokių aplinkybių buvimo nustatymo dienos, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešė apie numatomą laikotarpį įsipareigojimų vykdymui. Taip pat pranešimą reikia pateikti pasibaigus įsipareigojimų nevykdymo priežastims.

8. Kodifikavimas

8.1. **Teikėjas** per 5 (penkias) dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos pristato Lietuvos kariuomenės materialinių resursų departamento nacionaliniam kodifikavimo biurui, adresu: Savanorių pr. 8, LT-03116 Vilnius (informacija teikiama telefonu 8 5 2 785 252) pasirašytą Sutarties kopiją, lydimą informacijos, kuri reikalinga identifikuoti nupirktas prekes, susijusias su paslaugų teikimu pagal priede pateiktas formas „Materialaus turto, kurį reikia koduoti, sąrašas“ ir „Informacija apie gamintoją ir teikėją“. **Teikėjas** teikia užpildytas ir pasirašytas formas elektronine ar popierine forma (*jeigu specialioji dalis numato tokią sąlygą*).

8.2. **Pirkėjo** prašymu, **Teikėjas** per 5 (penkias) dienas nemokamai pateikia papildomą techninę dokumentaciją, reikalingą kodifikavimui (pvz. technines charakteristikas, brėžinius, nuotraukas,

drawings, photographs, catalogues, references, etc.).

9. Termination of the Contract

9.1. The Contract may be terminated:

9.1.1. By written agreement of the Parties;

9.1.2. If force majeure circumstances persist for a longer period than the number of days indicated in the Special Part of the Contract (depending on the specific characteristics of performance of the Contract a particular period from 14 till 60 days may be indicated in the Special Part of the Contract) and the Parties have not executed any agreements to amend the Contract permitting the Parties to continue the performance of their contractual obligations.

9.2. The **Purchaser** may terminate this Contract unilaterally by a prior 7 (seven) day written notice to the **Supplier** if:

9.2.1. The **Supplier** fails to initiate the provision of services by the term specified in the Special Part of the Contract;

9.2.2. The **Supplier** is in delay to provide (or informs that will not provide) the services by the term(s) specified in the Special Part of the Contract;

9.2.3. The **Supplier** increases the prices/rates of services, except for the case set forth in Article 2.2 of the General Part of the Contract;

9.2.4. The **Supplier** fails to comply with or improperly complies with the quality guarantee obligations set forth in Clause 6 of the General Part of the Contract;

9.2.5. The **Supplier** fails to perform the obligation laid down in Article 12.4 of the General Part of the Contract (*in case the performance of the contract will be secured by a surety bond or a bank guarantee*);

9.2.6. The quality of the services provided by the **Supplier** does not comply with the requirements set forth in the Contract or the annex(s) hereto, and the **Supplier** fails to eliminate the defects of the services provided in accordance with the procedure established in the Special Part of the Contract;

9.2.7. The **Supplier** fails to provide a bank guarantee for advance payment valid for a period not shorter than the period specified in Article 4.2. of the General Part of the Contract in due time (*if the terms and conditions of the contract provide for the advance payment*).

9.2.8. The **Supplier** is under liquidation procedure or applied to the court for bankruptcy or restructuring proceedings, or is the subject of bankruptcy or restructuring proceedings, or

katalogus, nuorodas ir kt.).

9. Sutarties nutraukimas

9.1. Sutartį galima nutraukti:

9.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

9.1.2. jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgesnį laikotarpį nei Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą dienų skaičių (priklausomai nuo specifinių Sutarties vykdymo charakteristikų, specialiojoje Sutarties dalyje gali būti nurodytas konkretus laikotarpis nuo 14 iki 60 dienų) ir Šalys neįformino jokių susitarimų, kad pakeistų Sutartį, leidžiant Šalims tęsti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą.

9.2. **Pirkėjas** gali vienašališkai nutraukti šią Sutartį pateikdamas **Teikėjui** raštišką pranešimą prieš 7 (septynias) dienas, jeigu:

9.2.1. **Teikėjas** neinicijuoja paslaugų teikimo iki Sutarties specialiojoje dalyje nurodyto termino;

9.2.2. **Teikėjas** vėluoja teikti (arba informuoja, kad neteiks) paslaugas iki Sutarties specialiojoje dalyje nurodyto termino (-ų);

9.2.3. **Teikėjas** padidina paslaugų kainas/tarifus, išskyrus už Sutarties bendrosios dalies 2.2 straipsnyje numatytą atvejį;

9.2.4. **Teikėjas** nesilaiko ar netinkamai laikosi Sutarties bendrosios dalies 6 punkte išdėstytų kokybės garantijos įsipareigojimų;

9.2.5. **Teikėjas** nevykdo Sutarties bendrosios dalies 12.4 straipsnyje išdėstytų įsipareigojimų (*jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimo raštu ar banko garantija*);

9.2.6. **Teikėjo** teikiamų paslaugų kokybė neatitinka Sutartyje ar priede (-uose) išdėstytų reikalavimų ir **Teikėjas** nepašalina suteiktų paslaugų defektų pagal Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą tvarką;

9.2.7. **Teikėjas** laiku nepateikia banko garantijos išankstiniam apmokėjimui, galiojančios ne trumpesnį laikotarpį nei nurodytas Sutarties bendrosios dalies 4.2 straipsnyje (*jeigu sutarties terminai ir sąlygos numato išankstinį apmokėjimą*).

9.2.8. **Teikėjas** yra likviduojamas arba kreipėsi į teismą dėl bankroto ar restruktūrizavimo proceso, arba yra bankroto ar restruktūrizacijos proceso objektas, arba buvo priimtas teisminis sprendimas dėl bankroto proceso

judicial decision on the initiation of bankruptcy proceedings was decreed.

9.3. Upon termination of the Contract, the **Supplier** shall within 10 (ten) days of termination of the Contract return the advance payment paid for the services that were not provided to the **Purchaser** (if the advance payment was paid).

10. Dispute Settlement Procedure

10.1. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

10.2. All disputes or disagreements arising between the Parties in relation to the Contract shall be solved by way of negotiations; if the Parties fail to solve the dispute, it shall be examined in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania at the courts of the Republic of Lithuania in respect of the domicile of the **Purchaser** (or if the Purchaser is the unit of the Lithuanian Armed Forces - "according to a legal person's - the Lithuanian Armed Forces").

11. Liability

11.1. If during the warranty period the **Supplier** fails to remove the defects of the goods (and/or deficiencies in the goods, if during the provision of services the goods have been provided/sold) within the term set in Article 7 of the Special Part of the Contract, the **Supplier** shall be liable to pay the **Purchaser** 0.2% of the value of the goods the defects whereof have not been eliminated for each delayed day the payment of which shall not release the **Supplier** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** in the event the **Supplier** fails to perform or improperly performs his obligations related to the warranty of the goods.

11.2. In the event the Contract is terminated on the grounds specified in Clauses 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.4, 9.2.5, 9.2.6, (9.2.7. (if advance payment is provided for in the terms and conditions of the Contract), the **Supplier** shall within 14 (fourteen) days (as of the day of termination of the Contract) pay the **Purchaser** for the liquidated damage, which equals to 7 (seven) % of the Contract price (or the total tender price (including VAT – in case VAT is included into the contract price) (a specific percentage or specific fixed amount indicated in the Special Part of the Contract) which shall not exceed the total value of all outstanding obligations under the Contract. The payment for the liquidated damage shall not release the **Supplier** from the obligation to cover

inicijavimo.

9.3. Nutraukus Sutartį, **Teikėjas** per 10 (dešimt) dienų nuo Sutarties nutraukimo grąžina išankstinį apmokėjimą, sumokėtą už paslaugas, kurios **Pirkėjui** nebuvo suteiktos (jeigu išankstinis apmokėjimas buvo sumokėtas).

10. Ginčų sprendimo tvarka

10.1. Sutartis yra sudaryta ir bus aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

10.2. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys tarp Šalių ryšium su Sutartimi, bus sprendžiami derybų keliu; jeigu Šalys neišsprendžia ginčo, tokiu atveju jis bus nagrinėjamas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytą tvarką Lietuvos Respublikos teismuose pagal **Pirkėjo** juridinį adresą (arba, jeigu Pirkėjas yra Lietuvos kariuomenės padalinys, „pagal Lietuvos kariuomenės juridinį adresą“).

11. Atsakomybė

11.1. Jeigu garantijos laikotarpiu **Teikėjas** nepašalina prekių defektų (ir (arba) prekių trūkumų, jeigu paslaugų teikimo metu prekės buvo tiekios/parduotos) per Sutarties specialiosios dalies 7 straipsnyje nustatytą terminą, **Teikėjas** privalės sumokėti **Pirkėjui** 0.2% prekių, kurių defektai nebuvo pašalinti, vertės už kiekvieną pavėluotą dieną, o toks apmokėjimas neatleidžia **Teikėjo** nuo atsakomybės padengti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius, jeigu **Teikėjas** nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus, susijusius su prekių garantija.

11.2. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.4, 9.2.5, 9.2.6 punktuose išdėstytų priežasčių, (9.2.7 (jeigu Sutarties terminuose ir sąlygose numatytas išankstinis apmokėjimas), **Teikėjas** per 14 (keturiolika) dienų (nuo Sutarties nutraukimo datos) atlygina **Pirkėjui** žalą, kuri yra lygi 7 (septyniems) % Sutarties kainos (ar bendros konkurso pasiūlymo kainos (įskaitant PVM – jeigu PVM yra įtrauktas į sutarties kainą) (konkretus procentas ar konkreti fiksuota suma, nurodyta Sutarties specialiojoje dalyje), kuri neviršija visos visų neįvykdytų įsipareigojimų vertės pagal Sutartį. Žalos atlyginimas neatleidžia **Teikėjo** nuo įsipareigojimo padengti visus **Pirkėjo**

rd

all the losses incurred by the **Purchaser** due to non-performance or improper performance of the Contract by the **Supplier**.

11.3. Other cases of application of contractual liability to the **Supplier** are specified in the Special Part hereof.

11.4. If the services were not provided, their provision was in delay or the services were provided in low quality and there is no possibility to provide the services or to eliminate the defects in the provision of services, the **Supplier** shall be liable to pay to the **Purchaser** the amount of the liquidated damages agreed by the Parties in advance and specified in the Special Part hereof for each failure to provide or defective provision of the services set out in the annex hereto. The payment of the liquidated damages agreed by the Parties in advance shall not release the **Supplier** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** due to the non-performance or improper performance of the Contract by the **Supplier**. The **Supplier** undertakes to pay the liquidated damages agreed by the Parties in advance no later than within the term specified in the invoice or the claim.

11.5. If the non-provided services can still be provided or the defects of the provision of services can still be eliminated, the **Supplier** from receipt of the written remarks and/or claims of the **Purchaser** shall within the term indicated in the Special part of the Contract provide the services that were not provided or eliminate the defects in the provision of services. If the **Supplier** fails to provide the services or to eliminate the defects of the provision thereof within the indicated term, the **Supplier** shall pay the **Purchaser** the amount/percentage indicated in the Special part of the Contract of the value of outstanding services or the services the defects of the provision whereof were not eliminated in the form of liquidated damages for each day of delay. The payment of the liquidated damages shall not release the **Supplier** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** due to non-performance or improper performance of the Contract by the **Supplier**. The **Supplier** undertakes to pay the liquidated damages no later than within the term specified in the invoice or the claim.

11.6. Delayed financing from the budget shall be deemed the grounds for absolute release of the **Purchaser** from civil liability and payment of default interest on overdue payment.

12. Validity of the Contract

patirtus nuostolius dėl to, kad **Teikėjas** nevykdė ar netinkamai vykdė Sutartį.

11.3. Kiti sutartinių įsipareigojimų **Teikėjui** taikymo atvejai yra nurodyti Specialiojoje dalyje.

11.4. Jeigu paslaugos nebuvo suteiktos, jų suteikimas vėlavo arba suteiktų paslaugų kokybė buvo prasta ir nėra galimybės teikti paslaugų ar pašalinti paslaugų teikimo defektų, tokiu atveju **Teikėjas** privalės iš anksto sumokėti **Pirkėjui** Šalių sutartą žalos atlyginimo sumą ir nurodytą specialiojoje dalyje už kiekvieną nesuteiktą paslaugą ar su defektais suteiktą paslaugą, numatytą priede. Šalių iš anksto sutartas žalos atlyginimo sumokėjimas neatleidžia **Teikėjo** nuo atsakomybės padengti visų **Pirkėjo** patirtų nuostolių dėl to, kad **Teikėjas** nevykdė ar netinkamai vykdė Sutartį. **Teikėjas** įsipareigoja sumokėti Šalių iš anksto sutartą žalos atlyginimą ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar reikalavime nurodytą terminą.

11.5. Jeigu nesuteiktas paslaugas vis dar galima suteikti arba vis dar galima pašalinti paslaugų teikimo defektus, tuomet **Teikėjas**, gavęs raštiškas **Pirkėjo** pastabas ir (arba) reikalavimus, turi per Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą terminą teikti paslaugas, kurios nebuvo suteiktos, arba pašalinti paslaugų teikimo defektus. Jeigu **Teikėjas** nesuteikia paslaugų ar nepašalina paslaugų teikimo defektų per nurodytą terminą, tokiu atveju **Teikėjas** sumoka **Pirkėjui** Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą sumą/procentą nuo nesuteiktų paslaugų vertės ar paslaugų, kurių defektai nebuvo pašalinti žalos atlyginimo forma, už kiekvieną pavėluotą dieną. Žalos atlyginimo sumokėjimas neatleidžia **Teikėjo** nuo įsipareigojimo padengti visų **Pirkėjo** patirtų nuostolių dėl to, kad **Teikėjas** nevykdė ar netinkamai vykdė Sutartį. **Teikėjas** įsipareigoja atlyginti žalą ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar reikalavime nurodytą terminą.

11.6. Pavėluotas finansavimas iš biudžeto bus laikomas visiško **Pirkėjo** atleidimo nuo civilinės atsakomybės ir delspinigių nuo pavėluoto mokėjimo priežastimi.

12. Sutarties galiojimas

12.1. The Contract shall take effect from the signature of both Parties and submission of the Contract performance guarantee of a bank or the security bond of an insurance company (*this condition shall apply if the performance of the Contract is secured by a security bond or a bank guarantee*) by the **Supplier** to the **Purchaser** which guarantees the payment of the amount indicated in Article 11.2 of the General Part hereof (if the **Purchaser** terminates the Contract on any grounds listed in Clauses 9.2.1 – 9.2.7, the guarantor/surety shall pay the amount indicated in Article 11.2 of the General Part hereof). The guarantee or the security bond indicating that the guarantor or the surety is liable only for indemnification of direct damages shall not be accepted as the guarantor or the surety must undertake to indemnify the specific Contract performance amount indicated in Article 11.2 hereof) (*in case the contract performance will be secured by a security bond or a bank guarantee*).

12.2. The guarantor/surety shall irrevocably and unconditionally undertake to perform the duty and pay the amount undertaken by transferring the amount to the account of the **Purchaser** within 14 (fourteen) days of a written notice confirming the termination of the Contract at the **Supplier's** fault on the grounds provided for in the Contract (*in case the performance of the contract will be secured by a security bond or a bank guarantee*).

12.3. The **Supplier** within 5 (five) working days of signing the Contract shall submit the Contract Performance Guarantee of a bank or the security bond of an insurance company specified in Clause 12.1 of the General Part hereof which shall be valid two months longer than the term of the provision of services or Contract validity period. Payment of the amount specified in the Contract Performance Guarantee of a bank or the security bond of an insurance company shall not be deemed to constitute full compensation of damages incurred by the **Purchaser** and shall not release the **Supplier** from the obligation to cover such damages in full (*in case the performance of the contract will be secured by a security bond or a bank guarantee*).

12.4. If the legal entity which has issued the Contract Performance Guarantee (a bank or an insurance company) is unable to perform its obligations (suspension of activities, declared moratorium, etc.) in the period of validity of the Contract, the **Supplier** shall within 10 (ten) days provide a new Contract performance guarantee under the same terms and conditions. If the **Supplier** fails to provide a new Contract

12.1. Sutartis įsigalioja nuo abiejų Šalių pasirašymo ir po to, kai **Teikėjas** pateikia **Pirkėjui** Sutarties atlikimo garantiją iš banko ar laidavimo raštą iš draudimo bendrovės (*ši sąlyga taikoma, jeigu Sutarties vykdymas yra užtikrintas laidavimo raštu ar banko garantija*), kuris užtikrina bendrosios dalies 11.2 straipsnyje nurodytos sumos apmokėjimą (jeigu **Pirkėjas** nutraukia Sutartį dėl 9.2.1 – 9.2.7 punktuose išdėstytų priežasčių, laiduotojas/garantas sumoka bendrosios dalies 11.2 straipsnyje nurodytą sumą). Garantija ar laidavimo raštas, nurodantis, kad laiduotojas ar garantas yra atsakingas tik už tiesioginės žalos atlyginimą, nebus priimamas, kadangi laiduotojas ar garantas įsipareigoja atlyginti konkrečią Sutarties vykdymo sumą, nurodytą 11.2 straipsnyje (*tu atveju, jeigu sutarties vykdymas yra užtikrinamas laidavimo raštu ar banko garantija*).

12.2. Laiduotojas/garantas neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoja atlikti pareigą ir sumokėti prisiimtą sumą pervedant ją į **Pirkėjo** sąskaitą per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą dėl **Teikėjo** kaltės dėl Sutartyje numatytų priežasčių (*tu atveju, jeigu sutarties vykdymas yra užtikrinamas laidavimo raštu ar banko garantija*).

12.3. **Teikėjas** per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo pateikia Sutarties vykdymo garantiją iš banko ar laidavimo raštą iš draudimo bendrovės, nurodytą bendrosios dalies 12.1 punkte, kuris galios dviem mėnesiais ilgiau nei paslaugų teikimo ar Sutarties galiojimo terminas. Nebus laikoma, kad apmokėjimas sumos, nurodytos Sutarties vykdymo garantijoje iš banko ar laidavimo rašte iš draudimo bendrovės sudarys visą **Pirkėjo** patirtos žalos kompensaciją ir neatleis **Teikėjo** nuo atsakomybės pilnai padengti tokią žalą (*tu atveju, jeigu sutarties vykdymas yra užtikrinamas laidavimo raštu ar banko garantija*).

12.4. Jeigu juridinis asmuo, kuris išdavė Sutarties vykdymo garantiją (bankas ar draudimo bendrovė) negali vykdyti savo įsipareigojimų (veiklos suspendavimas, paskelbtas moratoriumas) Sutarties galiojimo laikotarpiu, **Teikėjas** per 10 (dešimt) dienų pateikia naują Sutarties vykdymo garantiją pagal tokius pat terminus ir sąlygas. Jeigu **Teikėjas** nepateikia naujos

Performance Guarantee, the **Purchaser** shall have the right to terminate the Contract under the procedure stipulated in Article 9.2.5 of the General Part hereof.

12.5. The Contract Performance Guarantee shall be returned within 10 (ten) days of expiry of the performance guarantee upon a written request of the **Supplier** (*in case the performance of the contract will be secured by a security bond or a bank guarantee*).

12.6. The provisions of the Contract may not be amended during the validity term of the Procurement Contract, except for the provisions of the Contract which, if amended, would not constitute a breach of the principles and objectives stipulated in Article 3 of the Law on Public Procurement/Article 6 of the Law on Public Procurement in the Field of Defence and Security of the Republic of Lithuania and provided that such amendments to the provisions of the Contract have been authorised by the Public Procurement Office. Correction of the provisions of the Contract under the circumstances provided for herein, if such circumstances are clearly and unequivocally defined and stated in the Terms and Conditions of Tender, shall not be deemed to constitute amendments to the provisions of the Contract.

12.7. Should the Parties identify technical oversights or spelling mistakes (false transfer of provisions from a tender or the procurement terms and conditions, etc.), the persons responsible for the performance of the Contract or the details of the Parties specified herein change during the period of validity of the Contract, the Parties may by a written agreement correct the provisions of the Contract without applying to the Public Procurement Office. Such correction of the provisions of the Contract shall not be considered a change of the provisions of the Contract.

12.8. The Contract may be extended under the terms and conditions laid down in the Special Part hereof.

12.9. The expiry term of the Contract provided in the Special Part of the Contract shall not end the obligations of the Parties indicated in the Contract and shall not release from civil liabilities in the event of breach of the Contract.

13. Correspondence

13.1. The notices in the Lithuanian/English languages (*applicable where the contract is executed in English*) delivered between the **Purchaser** and the **Supplier** shall be executed in writing. The notices between the Parties shall be

Sutarties vykdymo garantijos, tokiu atveju **Pirkėjas** turi teisę nutraukti Sutartį pagal bendrosios dalies 9.2.5 straipsnyje numatytą tvarką.

12.5. Sutarties vykdymo garantija bus gražinama per 10 (dešimt) dienų nuo vykdymo garantijos galiojimo pabaigos, pateikus **Teikėjo** raštišką prašymą (*tu atveju, jeigu sutarties vykdymas yra užtikrinamas laidavimo raštu ar banko garantija*).

12.6. Sutarties nuostatos negali būti keičiamos Pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu, išskyrus tas Sutarties nuostatas, kurios, jeigu pakeistos, nepažeistų principų ir tikslų, numatytų viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje/viešųjų pirkimų įstatymo 6 straipsnyje Lietuvos Respublikos gynybos ir saugumo srityje, ir su sąlyga, kad tokius Sutarties nuostatų pakeitimus leido Viešųjų pirkimų tarnyba. Nebus laikoma, kad Sutarties nuostatų koregavimas čia pateiktomis aplinkybėmis, jeigu tokios aplinkybės yra aiškiai ir nedviprasmiškai apibrėžtos ir nurodytos Konkurso pasiūlymo terminuose ir sąlygose, sudaro Sutarties nuostatų pakeitimus.

12.7. Jeigu Šalys nustatytų techninių klaidų ar rašybos klaidų (blogas nuostatų perkėlimas iš konkurso pasiūlymo ar pirkimo terminų ir sąlygų ir kt.), jeigu Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeičia už Sutarties vykdymą atsakingi asmenys ar čia nurodyti Šalių rekvizitai, tuomet Šalys raštišku susitarimu gali ištaisyti Sutarties nuostatas nesikreipiant į Viešųjų pirkimų tarnybą. Toks Sutarties nuostatų ištaisyimas nebus laikomas Sutarties nuostatų pakeitimu.

12.8. Sutartis gali būti pratęsta pagal specialiojoje dalyje išdėstytus terminus ir sąlygas.

12.9. Sutarties galiojimo terminas, nurodytas Sutarties specialiojoje dalyje, nenutraukia šioje Sutartyje nurodytų Šalių įsipareigojimų, o Sutarties pažeidimo atveju neatleidžia nuo civilinės atsakomybės.

13. Korespondencija

13.1. Pranešimai lietuvių/anglų kalbomis (*taikoma, jeigu sutartis sudaryta anglų kalba*), pristatyti tarp **Pirkėjo** ir **Teikėjo**, bus sudaryti raštu. Pranešimai tarp Šalių siunčiami paštu, el. paštu, faksu ar pristatyti

sent by mail, e-mail, fax or delivered in person. The notices shall be sent to the addresses and numbers specified in the details of the Parties in the Special Part hereof. If the sender requires an acknowledgement of receipt, the sender shall indicate such a request in its notice. In case any deadline of reply to a written notice is established, the sender should include a request of acknowledgement of receipt of a written notice.

13.2. The Parties shall within 3 (three) business days notify one another in writing of the change in the contact details of the Party specified in the Special Part hereof. Either Party failing to notify of the change of its details in a timely manner shall not be entitled to file any claims in respect of any actions performed by the other Party following the details of the Party provided in this Contract.

14. Confidentiality

14.1. The Parties shall ensure that the information communicated by one Party to another will be used for the purposes of the Contract exclusively and shall not be used in such a way that would inflict harm on the Party communicating the information.

14.2. The Parties shall ensure the confidentiality of all information known to them and/or entrusted to them throughout the validity of the Contract, upon expiry or termination hereof.

14.3. Unless otherwise provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania, the **Supplier** shall not use the information entrusted by the **Purchaser** either in its personal interest or in the interest of any third parties or disclose such information to other parties without a prior written agreement of the **Purchaser**.

15. Final Provisions

15.1. The Contract has been executed in the Lithuanian/English/Lithuanian and the English languages in two/four counterpart copies (one/two copies to each Party) (*depending on the languages in which the contract will be executed*). Both texts are equally authentic and legally binding. In the event of any discrepancies between the texts in the Lithuanian and English languages, the text in English shall prevail (applicable where the contract is concluded *with a foreign seller in English and Lithuanian languages*).

15.2. The Contract is constituted of the General Part and the Special Part, as well as the annex(s) hereto. All annexes to this Contract shall constitute an integral part hereof.

15.3. Neither Party shall be entitled to assign its

asmeniškai. Pranešimai siunčiami specialiojoje dalyje Šalių rekvizituose nurodytais adresais ir numeriais. Jeigu siuntėjas reikalauja gavimo patvirtinimo, tokiu atveju siuntėjas nurodo tokį prašymą savo pranešime. Jeigu nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą terminas, tuomet siuntėjas įtraukia prašymą dėl raštiško pranešimo gavimo patvirtinimo.

13.2. Šalys per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja viena kitą apie specialiojoje dalyje nurodytos Šalies kontaktinės informacijos pasikeitimą. Jeigu kuri nors Šalis laiku neinformuoja apie savo duomenų pasikeitimą, tokiu atveju ji neturės teisės teikti reikalavimų dėl kitos Šalies vykdomų veiksmų, vadovaudamasi šioje Sutartyje pateiktais šalies duomenimis.

14. Konfidencialumas

14.1. Šalys užtikrina, kad vienos Šalies kitai pateikta informacija bus naudojama tik Sutarties tikslais, ir nebus naudojama taip, kad keltų žalą informaciją teikiančiai Šaliai.

14.2. Pasibaigus Sutarčiai ar ją nutraukus, Šalys užtikrina visos jiems žinomos ir (arba) Sutarties galiojimo laikotarpiu patikėtos informacijos konfidencialumą.

14.3. **Teikėjas** nenaudoja **Pirkėjo** patikėtos informacijos nei savo interesais, nei jokios kitos trečiosios šalies interesais, ir neatskleidžia tokios informacijos kitoms šalims be išankstinio raštiško **Pirkėjo** sutikimo, išskyrus kai Lietuvos Respublikos teisės aktai numato kitaip.

15. Baigiamosios nuostatos

15.1. Sutartis buvo sudaryta lietuvių/anglų/lietuvių ir anglų kalbomis dviem/keturiais egzemplioriais (vienas/du egzemplioriai kiekvienai Šaliai) (*priklausomai nuo kalbų, kuriomis bus sudaryta sutartis*). Abu tekstai yra vienodai autentiški ir teisiškai įpareigojantys. Jeigu yra nesutapimų tarp lietuviško ir angliško tekstų, pirmumo teisę turės tekstas anglų kalba (taikoma, kai sutartis sudaryta *su užsienio pardavėju anglų ir lietuvių kalbomis*).

15.2. Sutartį sudaro bendroji dalis ir specialioji dalis, taip pat jos priedas (-ai). Visi šios Sutarties priedai sudaro neatsiejamą jos dalį.

15.3. Nei viena Šalis neturi teisės perleisti savo teisių ir įsipareigojimų pagal Sutartį

rights and obligations under the Contract to any third party without a prior written consent of the other Party.

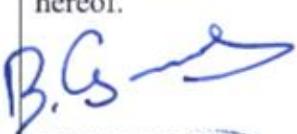
15.4. Unless otherwise provided in the Special Part of the Contract the **Supplier** shall pay the **Purchaser** the minimum losses agreed upon by the Parties in advance to an extent of 5 percent of the of the contract/tender price for breach of obligation stated in the Article 15.3 of the Contract..

15.5. The **Supplier** warrants that it has all licences required for the performance of the Contract. The **Supplier** shall cover the **Purchaser's** losses in case any claims are put forward to the **Purchaser** or proceedings brought regarding the violations related to the patents or licences concerning the Contract or committed in the period of performance of the Contract.

15.6. The Parties hereby confirm that when entering into the present Contract they did not exceed or breach their competence (articles of association, regulations, statute, any resolution, decision, order of the managing body of the Party (owner, incorporator or other competent entity), any binding legal act (including local, individual), transaction, court decision (ruling, judgement), etc.).

15.7. The person/persons appointed by the **Supplier** who act on behalf of the **Supplier**, accept and approve the orders placed by the **Purchaser**, are responsible for the quality of the services provided, participate in the meetings with the **Purchaser** and carry out other actions required for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.

15.8. The person/persons appointed by the **Purchaser** who act on behalf of the **Purchaser**, place orders to the **Supplier**, participate in the meetings with the **Supplier** and carry out other actions necessary for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.


PURCHASER
For and on Behalf of LAF



MEDIATOOLKIT d.o.o.
Zagreb, Ribnjak 44
PROVIDER

For and on Behalf of
Mediatoolkit d.o.o.
Tomislav Grubišić
Director


MEDIATOOLKIT d.o.o.
Zagreb, Ribnjak 44

jokioms trečiosioms šalims be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

15.4. **Teikėjas** sumoka **Pirkėjui** iš anksto šalių sutartus minimalius nuostolius, 5 procentus nuo sutarties/konkurso pasiūlymo kainos už Sutarties 15.3 straipsnyje numatytų įsipareigojimų pažeidimą.

15.5. **Teikėjas** užtikrina, kad jis turi visas Sutarties vykdymui reikalingas licencijas. **Teikėjas** padengia **Pirkėjo** nuostolius, jeigu **Pirkėjui** pateikiami kokie nors reikalavimai arba pradėtas procesas, susijęs su patentais ar licencijomis dėl Sutarties, ar sudaryti Sutarties vykdymo laikotarpiu.

15.6. Šiuo Šalys patvirtina, kad sudarydami šią Sutartį, jie neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įmonės įstatų, nuostatų, statuto, jokių sprendimų, nutarčių, Šalies (savininko, steigėjo ar kitos kompetentingos institucijos) valdymo institucijos įsakymų, jokių įpareigojančių teisės aktų (įskaitant vietas, asmeninių), sandorių, teismo sprendimų (nutarčių, nutarimų), ir kt.).

15.7. **Teikėjo** paskirtas asmuo/asmens, kurie veikia **Teikėjo** vardu, priima ir patvirtina **Pirkėjo** pateikus užsakymus, yra atsakingas (-i) už suteiktų paslaugų kokybę, dalyvauja susirinkimuose su **Pirkėju** ir atlieka kitus veiksmus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui, yra nurodyti Specialiojoje dalyje.

15.8. **Pirkėjo** paskirtas asmuo /asmens, kurie veikia **Pirkėjo** vardu, teikia užsakymus **Teikėjui**, dalyvauja susirinkimuose su **Teikėju** ir atlieka kitus veiksmus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui, yra nurodyti Specialiojoje dalyje.



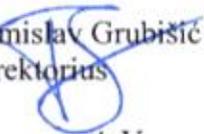
PIRKĖJAS
LKK vardu
vardu

A.V.

MEDIATOOLKIT d.o.o.
Zagreb, Ribnjak 44

TEIKĖJAS
Mediatoolkit d. o. o.

Tomislav Grubišić
Direktorius


A.V.

TECHNICAL SPECIFICATION FOR PROCUREMENT OBJECT

Data provision service (CPV¹ Code - 72319000-4 Services)

General and specific requirements:

	Technical criteria for goods specified in the procurement documents
1.	General requirements.
1.1.	Automated data aggregation from provided and user predefined sources in electronic environment, graphical visualization based on selected existing and according user needs set up/created parameters.
1.2.	The service is used for online access to the supplier's software that is installed on the service provider's computers.
1.3.	The service enables the user to integrate additional information sources with no additional costs.
1.4.	Service documentation must be in Lithuanian or English
1.5.	The software must be managed in English or Lithuanian.
1.6.	The service provider must ensure uninterrupted service provision during the contract period 24 hours a day.
1.7.	Service Provider provides the necessary consultations on the issues of service on Lithuanian time and during working hours
1.8.	The service provider trains the user (s) to use the service.
1.9.	Possibility for users to use the service with operating systems at least: WIN, iOS, Android.
1.10.	The user must log in to the data provision service at least through the programs: Internet Explorer, Google Chrome.
1.11.	Data processed during the contract period is stored on the company's server.
1.12.	The company providing data services during the contract period ensures uninterrupted provision of services and consultations.
1.13.	Service duration is 1 year.

¹ Common Procurement Vocabulary – CPV. <https://viesujupirkimu.lt/bvpz-klasifikatorius/>

2.	Data provision service (CPV code 72319000-4)
2.1.	Specific requirements:
2.1.1.	The service provider provides data from the electronic information space for the user, according to user-selected electronic information sources (the web sites and social networks at least - Facebook, V-contact, YouTube, Twitter, Instagram) and its (user) visualization methods.
2.1.2.	The user can create up to 50 different search queries.
2.1.3.	The user can enter keywords and their search terms (Boolean) at least in Lithuanian, Russian, English and Polish languages.
2.1.4.	The service has at least 100,000,000 different sources aggregation capacity in electronic space..
2.1.5.	The user must be able to enter the keywords himself (Lithuanian, Russian, Polish, and English) and create automated data display parameters at least: period, categories and sources.
2.1.6.	Automated user alert about user-generated and emerging content in the electronic environment via e-mail. at user-defined conditions: at once and/or according to the selected period.
2.1.7.	The possibility for the user with the administrator's right to connect an unlimited number of other users who would be entitled to create their own search dictionaries and to produce statistical products.
2.1.8.	The service enables the user to export the resulting product from the resulting results in at least Excel, PDF, PNG, JPEG, SVG and API (JSON) formats.
2.1.9.	The user can group and display the received results according to the selected attributes: time, period, content identity and content type.
2.1.10.	Statistical representation of the aggregate data according to the user's choice of rendering techniques and time series: the sum of the keywords, the distribution of the proportions of the data sources, the level of influence of the data sources, the ratio of the positive and negative sentiment to the keyword's height; availability of content source, country of origin, language, word map.

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA DĖL PIRKIMO OBJEKTO

Duomenų teikimo paslauga (CPV² kodas - 72319000-4 paslaugos)

Bendrieji ir specialūs reikalavimai:

	Techniniai kriterijai prekėms, nurodytoms pirkimo dokumentuose
1.	Bendrieji reikalavimai.
1.1.	Automatizuotas duomenų apibendrinimas iš suteiktų ir naudotojo iš anksto apibrėžtų šaltinių elektroninėje aplinkoje, grafinės vizualizacijos pagal pasirinktus esamus ir pagal naudotojo poreikius nustatytus/sukurtus parametrus.
1.2.	Paslauga yra naudojama internetinei prieigai prie teikėjo programinės įrangos, kuri yra suinstaliuota paslaugų teikėjo kompiuteriuose.
1.3.	Paslauga leidžia naudotojui integruoti papildomus informacijos šaltinius be papildomų išlaidų.
1.4.	Paslaugų dokumentacija turi būti lietuvių ar anglų kalbomis
1.5.	Programinė įranga turi būti valdoma anglų ar lietuvių kalbomis.
1.6.	Paslaugos teikėjas turi užtikrinti nepertraukiamą paslaugos teikimą sutarties laikotarpiu 24 val. per parą.
1.7.	Paslaugos teikėjas teikia reikalingas konsultacijas paslaugos klausimais Lietuvos laiku ir darbo valandomis
1.8.	Paslaugos teikėjas apmoko naudotoją (-us) naudotis paslauga.
1.9.	Galimybė naudotojams naudoti paslaugą su bent jau tokiomis operacinėmis sistemomis: WIN, iOS, Android.
1.10.	Naudotojas turi prisijungti prie duomenų teikimo paslaugos bent jau per tokias programas: Internet Explorer, Google Chrome.
1.11.	Apdoroti duomenys sutarties laikotarpiu yra saugomi įmonės serveryje.
1.12.	Duomenų paslaugas teikianti įmonė sutarties laikotarpiu užtikrina nepertraukiamą paslaugų teikimą ir konsultacijas.
1.13.	Paslaugos trukmė yra 1 metai.
2.	Duomenų teikimo paslauga (CPV kodas 72319000-4)
2.1.	Specialūs reikalavimai:

² Bendras viešųjų pirkimų žodynas – CPV. <https://viesujupirkimu.lt/bvpz-klasifikatorius/>

2.1.1.	Paslaugų teikėjas teikia duomenis iš elektroninės informacinės erdvės naudotojui, pagal naudotojo pasirinktus elektroninės informacijos šaltinius (internetu svetaines ir socialinius tinklus, tokius kaip Facebook, V-contact, YouTube, Twitter, Instagram) ir jo (naudotojo) vizualizacijos metodus.
2.1.2.	Naudotojas gali sukurti iki 50 skirtingų paieškos užklausų.
2.1.3.	Naudotojas gali įvesti raktinius žodžius ir savo paieškos terminus (Boolean) lietuvių, rusų, anglų ir lenkų kalbomis.
2.1.4.	Paslauga turi mažiausiai 100,000,000 skirtingų šaltinių bendros talpos elektroninėje erdvėje..
2.1.5.	Naudotojas turi pats gebėti įvesti raktinius žodžius (lietuvių, rusų, lenkų ir anglų) ir sukurti automatizuotų duomenų rodymo parametrus, bent jau: laikotarpį, kategorijas ir šaltinius.
2.1.6.	Automatizuotas naudotojo perspėjimas apie naudotojo sukurtą ir atsiradusį turinį elektroninėje aplinkoje per el. paštą naudotojo apibrėžtomis sąlygomis: tuojau pat ir (arba) pagal pasirinktą laikotarpį.
2.1.7.	Galimybė naudotojui su administratoriaus teise prijungti neribotą skaičių kitų naudotojų, kurie turėtų teisę sukurti savo paieškos žodynus ir kurti statistinius produktus.
2.1.8.	Paslauga leidžia naudotojui eksportuoti galutinį produktą iš galutinių rezultatų bent Excel, PDF, PNG, JPEG, SVG ir API (JSON) formatais.
2.1.9.	Naudotojas gali grupuoti ir rodyti gautus rezultatus pagal pasirinktas savybes: laiką, laikotarpį, turinio identitetą ir turinio tipą.
2.1.10.	Statistinis apibendrintų duomenų pristatymas pagal naudotojo pasirinktas teikimo technikas ir laiko serijas: raktinių žodžių suma, duomenų šaltinių proporcijų paskirstymas, duomenų šaltinių įtakos lygis, teigiamų ir neigiamų nuomonių santykis raktinių žodžių aukščiui; turinio šaltinio naudingumas, kilmės šalis, kalba, žodžių žemėlapis.

4 of Feb 2019
Service sales contract
No. KPPS-4
ANNEX 2

STATEMENT ON THE TRANSFER-ACCEPTANCE OF SERVICES

_____ 20____

(place)

Name of the
services
Provider

Contract date,
No.
Accounting
record
date, No.

No.	Name of the services	Measurement unit	Quantity	Price	Amount
1.					

**THE SERVICES ACCEPTED
PROVIDED**

Chief of the Office of the Lithuanian Armed
Forces
Entity code 302248086
Address: Šv. Ignoto St. 8, LT01144 Vilnius;
Tel. (8 5) 273 5709
Fax: (8 5) 278 5267

(name, surname)

Signature

Date:

THE SERVICES

Mediatoolkit d.o.o.
Entity code 78206544075
VAT payer code HR78206544075
Address Vukasovićeve 1, 10000 Zagreb,
Croatia
Phone. +385 1 5565 680

(name, surname)

Signature

Date:

2019 *m. vasario 4d.*
Paslaugų pirkimo-pardavimo
sutarties Nr. *KPPS-4*
2 PRIEDAS

PASLAUGŲ PRIĖMIMO - PERDAVIMO AKTAS

20 m. d.

(vieta)

Paslaugų
pavadinimas
Tiekėjas

Sutarties data, Nr.

Apskaitos
dokumento
data, Nr.

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mat. vienetas	Kiekis	Kaina	Suma
1.					
2.					

PASLAUGAS PRIĖMĖ:

Lietuvos kariuomenės kanceliarija
Įmonės kodas 302248086
Adresas: Šv. Ignoto g. 8, 01144 Vilnius
Tel. (8 5) 273 5709
Faksas (8 5) 278 5267

(vardas, pavardė)

Parašas

Data:

PASLAUGAS SUTEIKĖ:

Įmonė: Mediatoolkit d.o.o.
Įmonės kodas: 78206544075
PVM mokėtojo kodas: HR78206544075
Adresas: Vukasovičeva 1, 10000 Zagrebas,
Kroatija
Tel. +385 1 5565 680

(vardas, pavardė)

Parašas

Data: